



15PROC003109925 2015-10-01

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Ταχ. Δ/ση: Α. Παπανδρέου 37
Τ.Κ. – Πόλη: 151 80, Μαρούσι
www.minedu.gov.gr
email: athrouskas@minedu.gov.gr
Πληροφορίες: Αθ. Ρούσκας
Τηλέφωνο: 2103443443

Βαθμός Ασφαλείας:
Να διατηρηθεί μέχρι:
Βαθμός Προτεραιότητας:

ΑΝΑΡΤΗΤΕΟ ΣΤΟ ΜΗΤΡΩΟ ΑΔΑΜ:

Μαρούσι, 01-10-2015
Αρ. Πρωτ. 153899/Η1

ΠΡΟΣ:

ΘΕΜΑ: Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, για το έτος 2015

Η υπηρεσία μας, ως η Ελληνική Μονάδα του Ευρωπαϊκού Δικτύου «ΕΥΡΥΔΙΚΗ», στο πλαίσιο των συμβατικών της υποχρεώσεων με τον Εκτελεστικό Οργανισμό Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (EACEA) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής έτους 2015 (απόφαση χρηματοδότησης αρ. 2015-0231/001-001), υποχρεούται να προβεί στις κάτωθι μεταφράσεις:

1) από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα των μελετών με τους ακόλουθους τίτλους:

α) Modernisation Of Higher Education In Europe: Access, Retention And Employability – 2014,

β) Stand Alone Executive Summary: Modernisation Of Higher Education In Europe: Access, Retention And Employability – 2014,

γ) Stand Alone Executive Summary: Key Data On Early Childhood Education And Care In Europe – 2014,

δ) School Evaluation Policy In Europe -Comparative Overview Without National Sheets,

ε) Tackling Early Leaving From Education And Training In Europe: Strategies, Policies And Measures-Comparative Overview Without National Sheets,

στ) Stand Alone Executive Summary: Tackling Early Leaving From Education And Training In Europe: Strategies, Policies And Measures,

ζ) Adult Education και

η) The Teaching Profession In Europe: Practices, Perceptions And Policies

2) από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα αποσπασμάτων από την Eurypedia (η υπηρεσία μας βρίσκεται στη διαδικασία επικαιροποίησης των κειμένων).

Το ανώτατο συνολικό ύψος του προϋπολογισμού που διατίθεται για τις ως άνω υπηρεσίες μετάφρασης ανέρχεται στο ποσό των €19.948, συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ. Ειδικότερα,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1α) αντιστοιχεί σε €2551,56,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1β) αντιστοιχεί σε €792,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1γ) αντιστοιχεί σε €792,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1δ) αντιστοιχεί σε €1671,78,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1ε) αντιστοιχεί σε €3432,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1στ) αντιστοιχεί σε €792,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1ζ) αντιστοιχεί σε €4399,56,

το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (1η) αντιστοιχεί σε €2551,56

και το ανώτατο ύψος του προϋπολογισμού για την εργασία (2) αντιστοιχεί σε €2965,38. Η δαπάνη της παρεχόμενης υπηρεσίας θα καλυφθεί κατά 75% από πόρους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο πλαίσιο της ως άνω αναφερόμενης απόφασης χρηματοδότησης αρ. 2015-0231/001-001 και κατά 25% από πιστώσεις του τακτικού προϋπολογισμού εξόδων της Κεντρικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων έτους 2015 (Φ.19-110, ΚΑΕ 0873).

Ύστερα από τα ανωτέρω, παρακαλούμε να μας αποστείλετε οικονομική προσφορά για τη μετάφραση από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα των οκτώ (8) ως άνω μελετών (1 α,β,γ,δ,ε,στ,ζ και η).

15PROC003109925-2015-10-01

Όσον αφορά τη μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα αποσπασμάτων της Eurypedia, παρακαλούμε να μας αποστείλετε την οικονομική προσφορά σας, καθορίζοντας την τιμή ανά λέξη, λαμβάνοντας υπόψη ότι το ανώτατο όριο των λέξεων που θα χρειαστεί να μεταφραστούν από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα δεν θα ξεπερνούν τις 50.000.

Σε περίπτωση που οι πραγματικές ανάγκες της υπηρεσίας για μετάφραση είναι λιγότερες από το ως άνω αναφερόμενο ανώτατο όριο των 50.000 λέξεων, η τιμολόγηση της εργασίας 2 θα γίνει με βάση την ίδια τιμή ανά λέξη που θα υποβληθεί με την οικονομική προσφορά, για τον τελικό αριθμό λέξεων. Σε περίπτωση που θα απαιτηθούν περισσότερες λέξεις από τις 50.000, η τιμή ανά λέξη δεν μπορεί να είναι υψηλότερη από την τιμή που θα υποβληθεί με την οικονομική προσφορά, ενώ οι προς μετάφραση επιπλέον λέξεις θα αντιστοιχούν το πολύ έως το ποσό που συμπληρώνει το ανώτατο όριο του προϋπολογισμού για την εργασία 2.

Ακόμη, παρακαλούμε να μας γνωστοποιείτε το ενδεικτικό χρονικό διάστημα (ελάχιστο και μέγιστο) που απαιτείται για την ολοκλήρωση της μετάφρασης των παραπάνω εργασιών. Περαιτέρω, προκειμένου να σχηματίσουμε μια ενδεικτική εικόνα για την ποιότητα της εργασίας σας, σας αποστέλλουμε συνημμένα τυχαίο απόσπασμα δύο σελίδων, ως δείγμα, και παρακαλούμε να μας το αποστείλετε μεταφρασμένο το μεν από τα αγγλικά στα ελληνικά και το δε από τα ελληνικά στα αγγλικά, μαζί με τις προσφορές σας. Ακόμη, στην προσφορά σας θα πρέπει να αναγράφεται η διάρκεια ισχύος της.

Το έργο θα ανατεθεί στον ανάδοχο (ή στους αναδόχους) με τη χαμηλότερη οικονομική προσφορά, υπό την προϋπόθεση ότι τα αποσπάσματα μετάφρασης που θα υποβληθούν είναι αποδεκτά.

Οι μεταφράσεις θα πρέπει να τηρούν συγκεκριμένες προδιαγραφές, για τις οποίες ο ανάδοχος θα ενημερώνεται σχετικά σε συνεργασία με το Τμήμα Α΄ Ευρωπαϊκής Ένωσης της Διεύθυνσης Ευρωπαϊκών και Διεθνών Θεμάτων.

Η πληρωμή για την παροχή του έργου των μεταφράσεων θα πραγματοποιείται τμηματικά με την παραλαβή κάθε φορά από Επιτροπή Παραλαβής των παραδοτέων που έχει αναλάβει να μεταφράσει ο ανάδοχος. Το ύψος της πληρωμής θα διαμορφώνεται αναλόγως του μεγέθους των κειμένων ή κατόπιν συμφωνίας με τον ανάδοχο, βάσει της οικονομικής του προσφοράς.

Η υποβολή θα πρέπει να πραγματοποιηθεί στη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου της υπηρεσίας μας eurydice@minedu.gov.gr έως 9 Οκτωβρίου 2015, ημέρα Παρασκευή.

**Η ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΥ ΤΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ**

ΜΑΓΔΑ ΤΡΑΝΤΑΛΛΙΔΗ

Εσωτερική Διανομή:

Διεύθυνση Ευρωπαϊκών και Διεθνών Θεμάτων

A) Κατά την διάρκεια των σπουδών οι μεταπτυχιακοί φοιτητές υποχρεούνται σε παρακολούθηση και επιτυχή εξέταση μεταπτυχιακών μαθημάτων, συμμετοχή σε εργαστηριακές ασκήσεις και εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας. Ο συνολικός αριθμός των μαθημάτων του προγράμματος που πρέπει να παρακολουθήσουν οι μεταπτυχιακοί φοιτητές ανέρχεται σε δώδεκα (12), έξι (6) υποχρεωτικά μαθήματα κορμού, τέσσερα (4) υποχρεωτικά μαθήματα της κατεύθυνσης που θα επιλέξουν και δύο (2) μαθήματα από τον πίνακα των προαιρετικών μαθημάτων και των τριών (3) κατευθύνσεων. Τα δύο (2) μαθήματα που θα επιλεγούν από τον πίνακα των προαιρετικών μαθημάτων καθίστανται υποχρεωτικά για τη λήψη του Μ.Δ.Ε. Κάθε μάθημα αντιστοιχεί σε πέντε (5) πιστωτικές μονάδες. Κάθε φοιτητής υποχρεούται να παρακολουθήσει και να εξεταστεί επιτυχώς σε μαθήματα που αντιστοιχούν σε τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες ανά εξάμηνο σπουδών στο πρόγραμμα πλήρους φοίτησης. Επίσης, πρέπει να συγγράψουν μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία με θέμα συναφούς γνωστικού αντικείμενου με την κατεύθυνση σπουδών που έχουν παρακολουθήσει, η οποία αντιστοιχεί σε τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες. Για την απόκτηση Μ.Δ.Ε. απαιτούνται ενενήντα (90) πιστωτικές μονάδες

B) Σύμφωνα με τη εγκύκλιο που εξέδωσε το Υπουργείο Παιδείας και η οποία περιλαμβάνει τις ενέργειες προγραμματισμού του εκπαιδευτικού έργου για το σχολικό έτος 2015 – 2016, για το ωράριο εκπαιδευτικών ισχύουν τα εξής:

Όλοι οι εκπαιδευτικοί, συμπεριλαμβανομένων των διευθυντών και υποδιευθυντών, θα πρέπει να εφαρμόζουν και να τηρούν το προβλεπόμενο, από το άρθρο 9 του Νόμου, (ΦΕΚ 160/1997, τ.Α'), διδακτικό τους ωράριο. Οι Διευθυντές των σχολικών μονάδων μπορούν να αναλαμβάνουν προγράμματα e-Twinning, Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης, Αγωγής Υγείας, Πολιτιστικών και Καλλιτεχνικών θεμάτων σε εξαιρετικές και μόνο περιπτώσεις με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει εκδήλωση ενδιαφέροντος σχετικά από άλλο εκπαιδευτικό και υπάρχουν αντικειμενικές δυσκολίες για την σύνταξη του ωρολογίου προγράμματος. Σε αυτή την περίπτωση θα υπάρχει πλήρως αιτιολογημένη απόφαση του Συλλόγου Διδασκόντων, στην οποία θα αναφέρονται επακριβώς οι λόγοι που ανατίθεται κάποιο πρόγραμμα στον Δ/ντή. Η απόφαση αυτή θα εγκρίνεται υποχρεωτικά από τον οικείο Σχολικό Σύμβουλο. Επιπλέον μπορούν να αναλαμβάνουν την Πρωινή Ζώνη του ολοήμερου προγράμματος, μόνο εφόσον δεν υπάρχει εκδήλωση ενδιαφέροντος σχετικά από άλλον εκπαιδευτικό και δε δημιουργείται πρόβλημα στη διεύθυνση του Σχολείου.

Επισημαίνεται ότι οι Δ/ντες των σχολικών μονάδων φροντίζουν ώστε όλοι οι εκπαιδευτικοί να καλύπτουν πλήρως το διδακτικό του ωράριο εντός του προβλεπόμενου 6ωρου (08:00 – 14:00 / 10:15 – 16:15). Σε περιπτώσεις που πλεονάζουν διδακτικές ώρες εκπαιδευτικών ΠΕ70, αυτές διατίθενται κατά κύριο λόγο για την κάλυψη αναγκών του ολοήμερου προγράμματος και στη συνέχεια για την κάλυψη αναγκών συστεγαζόμενου ή όμορου σχολείου, μετά από σχετική εισήγηση και απόφαση των αρμοδίων οργάνων.

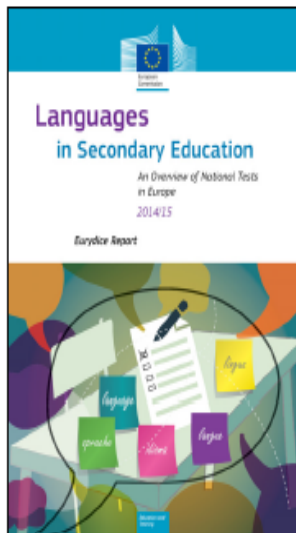
Η συμπλήρωση του ωραρίου σε προγράμματα ολοήμερου σχολείου δύναται να γίνει και από εκπαιδευτικούς ειδικοτήτων.

Οι εκπαιδευτικοί που δεν συμπληρώνουν το υποχρεωτικό τους διδακτικό ωράριο μπορούν να απασχολούνται για τη συμπλήρωση του αναλαμβάνοντας την ενισχυτική διδασκαλία. Η ανωτέρω απασχόληση καθορίζεται με απόφαση του οικείου Περιφερειακού Διευθυντή Π.Ε. και Δ.Ε.

The task of the Eurydice network is to understand and explain how Europe's different education systems are organised and how they work. The network provides descriptions of national education systems, comparative studies devoted to specific topics, indicators and statistics. Through its work, Eurydice aims to promote understanding, cooperation, trust and mobility at European and international levels. The network consists of national units located in European countries and is coordinated by the EU Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. All Eurydice publications are available free of charge on the Eurydice website or in print upon request. For more information about Eurydice, see <http://ec.europa.eu/eurydice>

Eurydice Highlights

Languages in Secondary Education: An Overview of National Tests in Europe – 2014/15



Is there a long history of national testing in foreign languages at school level? What is the purpose of these tests? How many languages are involved, and which languages and skills are tested most often? These key questions are the focus of Eurydice's new report on languages.

The linguistic and cultural diversity in Europe calls for the promotion of language learning at school level and beyond. This issue is important not just because it helps protect Europe's cultural heritage, but because good language skills are a social and economic necessity if Europe is to become a living and concrete reality for its citizens. At European

level, the learning of foreign languages at school is therefore recognised as crucially important and is strongly encouraged.

The results of the first European Commission survey on language competences published in 2012 showed great variety in language proficiency across Europe, and pinpointed the need to sustain efforts in promoting and improving the teaching and learning of languages at school. It is therefore essential that national authorities in Europe continue their efforts to improve the teaching and learning of languages. Moreover, as stressed by the Council of the European Union in the *Conclusions on multilingualism and the development of language competences* ⁽¹⁾ in 2014, the assessment of language competences is a key factor in the effective teaching and learning of languages at school. In this context, the European Commission asked Eurydice to provide a Europe-wide comparative overview of the national tests for assessing the language ⁽²⁾ competences of secondary school students.

The *Languages in Secondary Education: An Overview of National Tests in Europe – 2014/15* report covers the 28 EU Member States as well as Iceland, Liechtenstein, Norway, Turkey, Montenegro and Serbia. The reference year is 2014/15. This 'Eurydice Highlights' provides a snapshot of some of the main findings of this study.

The full report

Languages in Secondary Education: An Overview of National Tests in Europe – 2014/15 is available in English on the Eurydice website <http://ec.europa.eu/eurydice>

Printed copies of the report

are available upon request at: eacea-eurydice@ec.europa.eu

Contact

Wim Vansteenkiste,
Communication and Publications:
+32 2 299 50 58

⁽¹⁾ http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/educ/142692.pdf

⁽²⁾ 'Languages' means all languages except: the language(s) of instruction, ancient languages and regional languages. In most countries, the term 'foreign languages' is used (for a detailed definition, please consult the full report).